Holy Eucharist
Pentecost 24th
Proper 27
Nov 8, 2026

Liturgy of the Word
Entrance Liturgy

Please Stand

1♪ SSS 640 Be thou my vision, O Lord of my heart

1. Be thou my vision, O Lord of my heart;
all else be nought to me, save that thou art—
thou my best thought, by day or by night,
waking or sleeping, thy presence my light.

2. Be thou my wisdom, and thou my true word;
I ever with thee and thou with me, Lord;
thou my great Father; thine own may I be
thou in me dwelling, and I one with thee.

3. High King of heaven, when victory is won,
may I reach heaven's joys, bright heaven's Sun!
Heart of my heart, whatever befall,
still be my vision, O Ruler of all.
.

Celebrant + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People And blessed be his kingdom, now and for ever. ***Amen.***

Please kneel if able, Silence may be kept.

The Confession of Sins

Presider: Let us confess our sins against God and our neighbor.

Celebrant and People:

Most merciful God,
we confess that we have sinned against you
in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you with our whole heart;
we have not loved our neighbors as ourselves.
We are truly sorry and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,

La Santa Eucaristía
Pentecostes 24vo
Propio 27
Nov 8, 2026

Liturgia de la Palabra
Liturgia de Entrada

De pies por favor

1♪ SSS 640 ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!

1. ¡Oh, Dios de mi alma, sé tú mi visión!
nada te aparte de mi corazón.
Día y noche pienso en ti,
y tu presencia es luz para mí.

2. Sabiduría sé tú de mi ser,
quiero a tu lado mi senda correr,
del alma amparo, mi torreón;
a las alturas condúceme, Dios.

3. Riquezas vanas no anhelo, mi Dios,
ni el hueco halago de la adulación;
tú eres mi herencia, tú mi porción,
Rey de los cielos, tesoro mejor.

Celebrante + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. ***Amén.***

Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.

La Confesión de Pecados

Sacerdote: Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

Celebrante y Pueblo:

Dios de misericordia,
confesamos que hemos pecado contra ti
por pensamiento, palabra y obra,
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.

have mercy on us and forgive us;
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your Name. Amen.

The Absolution

The priest will stand, people remain kneeling

Presider: Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. Amen.

All remain standing.

2♪ LEVAS 243 Gloria

Glory, Glory, hallelujah,
Lord we praise your Holy name. (2x)

Glory to God in the highest,
and peace to His people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only son of the Father,
Lord God, Lamb of God.
[refrain]

You take away the sin of the world:
have mercy on us;
You are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
You alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
[refrain]
Amen.

Collect of the Day

Celebrant	The Lord be with you.
People	**And also with you.**
Celebrant	Let us pray.

O God, whose blessed Son came into the world that he might destroy the works of the devil and make us children of God and heirs of eternal life: Grant that, having this hope, we may purify ourselves as he is pure; that, when he comes again with power and great glory, we may be made like him in his eternal and glorious kingdom; where he lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

Por amor de tu Hijo Jesucristo,
ten piedad de nosotros y perdónanos;
así tu voluntad será nuestra alegría
y andaremos por tus caminos,
para gloria de tu Nombre. Amén.

La Absolución

El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas

Sacerdote: Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. Amén.

Todos de pies

2♪ Gloria (G. Salazar)

Estribillo:
¡Gloria! ¡Gloria! Gloria al Señor.
¡Gloria! ¡Gloria! Gloria a mi Dios.

Estrofas:
1. Gloria al Señor en lo alto del cielo. Gloria al Señor que por mí se encarnó.
2. Paz en la tierra a todos los pueblos que gozan de la bondad de mi Dios.
3. Tú, el que quitas todo el pecado, eres Cordero del Dios celestial.
4. Tú solo eres Señor, eres Santo. Tú solo eres Cristo Jesús.
5. Con el Espíritu Santo eres Dios, y con el Padre por la eternidad.

Colecta del Dia

Celebrante	El Señor sea con ustedes
Pueblo	**Y con tu espíritu**
Celebrante	Oremos

Oh Dios, cuyo bendito Hijo vino al mundo para destruir las obras de Satanás y hacernos hijos de Dios y herederos de la vida eterna: Concede que, teniendo esta esperanza, nos purifiquemos así como él es puro; para que, cuando vuelva con poder y gran gloria, seamos hechos a su semejanza en su glorioso y eterno reino; donde contigo y el Espíritu Santo, vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

All seated.

A reading from the book of Wisdom of Solomon

12 Wisdom is radiant and unfading,
and she is easily discerned by those who love her
and is found by those who seek her.
13 She hastens to make herself known to those who desire her.
14 One who rises early to seek her will have no difficulty,
for she will be found sitting at the gate.
15 To fix one's thought on her is perfect understanding,
and one who is vigilant on her account will soon be free from care,
16 because she goes about seeking those worthy of her,
and she graciously appears to them in their paths
and meets them in every thought. ***Wisdom of Solomon 6:12-16***

Reader *The Word of the Lord.*
People **Thanks be to God**

3♪ Salmo 70

Antiphon: Be pleased and deliver me!

1 Be pleased, O God, to deliver me; *
O Lord, make haste to help me.
2 Let those who seek my life be ashamed
and altogether dismayed; *
let those who take pleasure in my misfortune
draw back and be disgraced.
3 Let those who say to me "Aha!" and gloat over me turn back, *
because they are ashamed.

Antiphon: Be pleased and deliver me!

4 Let all who seek you rejoice and be glad in you; *
let those who love your salvation say for ever,
"Great is the Lord!"
5 But as for me, I am poor and needy; *
come to me speedily, O God.
6 You are my helper and my deliverer; *
O Lord, do not tarry.

Antiphon: Be pleased and deliver me!

A reading from the first letter of *Thessalonians*

13 But we do not want you to be uninformed, brothers and sisters, about those who have died, so that you may not grieve as others do who have no hope. 14 For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those who have died. 15 For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, will by

Todos sentados

Lectura del libro de **Sabiduría**

12 La sabiduría resplandece con brillo que no se empaña;
los que la aman, la descubren fácilmente,
y los que la buscan, la encuentran;
13 ella misma se da a conocer a los que la desean.
14 Quien madruga a buscarla no se cansa:
la encuentra sentada a la puerta de su propia casa.
15 Tener la mente puesta en ella es prudencia consumada;
el que trasnocha por hallarla,
pronto se verá libre de preocupaciones.
16 Ella misma va de un lado a otro
buscando a quienes son dignos de ella;
se les manifiesta con bondad en el camino
y les sale al encuentro en todo lo que piensan.
Sabiduría 6:12–16

Lector *Palabra del Señor.*
Pueblo ***Demos gracias a Dios***

3♪ Salmo 70

Antífona: ¡Alégrate y libérame!

1 ¡Date prisa, mi Dios, para librarme, *
apresúrate, Señor, a socorrerme!
2 Humilla a los que quieren destruirme,
que sean avergonzados; *
que los que desean mi ruina
retrocedan fracasados;
3 Que quienes se burlan diciendo «ajá», *
se retiren humillados.

Antífona: ¡Alégrate y libérame!

4 Pero que se alegre quien te busca *
y quienes aman tu salvación digan:
«¡Dios es grande!».
5 Y yo, que soy necesitado y pobre, *
—¡Ay Dios, ven a mí pronto!
6 Tú eres mi ayuda y mi libertador; *
Señor, no tardes en venir.

Antífona: ¡Alégrate y libérame!

Lectura de la Primera Carta de *Tesalonicenses*

13 Hermanos, no queremos que se queden sin saber lo que pasa con los muertos, para que ustedes no se entristezcan como los otros, los que no tienen esperanza. 14 Así como creemos que Jesús murió y

no means precede those who have died. 16 For the Lord himself, with a cry of command, with the archangel's call and with the sound of God's trumpet, will descend from heaven, and the dead in Christ will rise first. 17 Then we who are alive, who are left, will be caught up in the clouds together with them to meet the Lord in the air, and so we will be with the Lord forever. 18 Therefore encourage one another with these words. ***1 Thessalonians 4:13-18***

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God**

All: 4♪ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)

Please Stand

Holy Gospel

Celebrant The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to St Matthew 25:1-13

People **Glory to you, Lord Christ.**

1 "Then the kingdom of heaven will be like this. Ten young
women took their lamps and went to meet the bridegroom.
2 Five of them were foolish, and five were wise. 3 When the
foolish took their lamps, they took no oil with them, 4 but
the wise took flasks of oil with their lamps. 5 As the
bridegroom was delayed, all of them became drowsy and
slept. 6 But at midnight there was a shout, 'Look! Here is the
bridegroom! Come out to meet him.' 7 Then all those young
women got up and trimmed their lamps. 8 The foolish said
to the wise, 'Give us some of your oil, for our lamps are
going out.' 9 But the wise replied, 'No! there will not be
enough for you and for us; you had better go to the dealers
and buy some for yourselves.' 10 And while they went to buy
it, the bridegroom came, and those who were ready went
with him into the wedding banquet, and the door was shut.
11 Later the other young women came also, saying, 'Lord,
lord, open to us.' 12 But he replied, 'Truly I tell you, I do not
know you.' 13 Keep awake, therefore, for you know neither
the day nor the hour.

resucitó, así también creemos que Dios va a resucitar con Jesús a los que murieron creyendo en él.

15 Por esto les decimos a ustedes, como
enseñanza del Señor, que nosotros, los que
quedemos vivos hasta la venida del Señor, no nos
adelantaremos a los que murieron. 16 Porque se
oirá una voz de mando, la voz de un arcángel y el
sonido de la trompeta de Dios, y el Señor mismo
bajará del cielo. Y los que murieron creyendo en
Cristo, resucitarán primero; 17 después, los que
hayamos quedado vivos seremos llevados,
juntamente con ellos, en las nubes, para
encontrarnos con el Señor en el aire; y así
estaremos con el Señor para
siempre. 18 Anímense, pues, unos a otros con
estas palabras.

1 Tesalonicenses 4:13-18

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios**

Todos: 4♪ Aleluya, aleluya, aleluya (2)

De pies por favor

Santo Evangelio

Celebrante El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según St Matthew 25:1-13

Pueblo **Gloria a Ti, Cristo Señor.**

1 Jesús dijo: —Sucederá entonces con el reino de
los cielos como lo que sucedió en una boda: diez
muchachas tomaron sus lámparas de aceite y
salieron a recibir al novio. 2 Cinco de ellas eran
despreocupadas y cinco previsoras. 3 Las
despreocupadas llevaron sus lámparas, pero no
llevaron aceite para llenarlas de nuevo; 4 en
cambio, las previsoras llevaron sus botellas de
aceite, además de sus lámparas. 5 Como el novio
tardaba en llegar, les dio sueño a todas, y por fin
se durmieron. 6 Cerca de la medianoche, se oyó
gritar: "¡Ya viene el novio! ¡Salgan a
recibirlo!" 7 Todas las muchachas se levantaron y
comenzaron a preparar sus lámparas. 8 Entonces
las cinco despreocupadas dijeron a las cinco
previsoras: "Dennos un poco de su aceite, porque
nuestras lámparas se están apagando." 9 Pero las
muchachas previsoras contestaron: "No, porque
así no alcanzará ni para nosotras ni para ustedes.

Más vale que vayan a donde lo venden, y compren
para ustedes mismas.” 10 Pero mientras aquellas
cinco muchachas fueron a comprar aceite, llegó el
novio, y las que habían sido previsoras entraron
con él en la boda, y se cerró la puerta. 11 Después
llegaron las otras muchachas, diciendo: “¡Señor,
señor, ábrenos!” 12 Pero él les contestó: “Les
aseguro que no las conozco.”
13 »Manténganse ustedes despiertos —añadió
Jesús—, porque no saben ni el día ni la hora.

Celebrant The Gospel of the Lord.

People **Praise to you, Lord Christ.**

The Sermon: Fr. Carlos.

Nicene Creed

All stand. Together:

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.

Celebrante El Evangelio del Señor.

Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

El Sermon: Fr. Carlos

El Credo Niceno

Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día,
según las Escrituras,
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.
De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.
Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dado de vida,
que procede del Padre y del Hijo.
que con el Padre y el Hijo

We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead and + the life of the world to come. Amen.

recibe una misma adoración y gloria.
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos + la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. *Amén*.

Prayers of the People

All remain standing.
With all our heart and with all our mind, let us pray to the Lord, sayin
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For the peace from above, for the loving-kindness of God, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

For our Bishop Adam and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For those who travel on land, on water, or in the air, let us pray to the Lord.
5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering, let us pray to the Lord.

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.
Parish Prayers
We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

For birthdays *we give thanks today for* Esther Vasquez, (*please add any names that we've missed*!)

For the faithful departed, especially for ……

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud

Oraciones del Pueblo

Todos de pies
Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al Señor, diciendo:
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la salvación de nuestras almas, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Por nuestro Obispo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos al Señor. .

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por todos los que viajan por tierra, mar o aire, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor, oremos al Señor.
5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.
Oraciones de la Parroquia
Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)
Por cumpleaños damos gracias hoy Esther Vasquez (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por for ……

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.
Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

or in silence

5♪ Hear us, O Lord, hear us, O Lord. Listen to your people, hear us, O Lord.

Let us pray:

Presider: O Lord our God, accept the fervent prayers of your people; in the multitude of your mercies, look with compassion upon us and all who turn to you for help; for you are gracious, O lover of souls, and to you we give glory, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever. ***Amen***

5♪ Óyenos, mi Dios, óyenos, mi Dios, escucha a tu pueblo, óyenos, mi Dios.

Oremos:

Sacerdote: Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. ***Amén***

The Peace

Celebrant The peace of the Lord be always with you

People **And also with you.**

Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.

6♪ ***The peace of God be always with us,***
The peace of God be always with us,
The peace of God be always with us,
May peace be with us, with us, with us the peace of God.

La Paz

Celebrante La paz del Señor sea siempre con ustedes

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

6♪ ***La paz esté con nosotros,***
La paz esté con nosotros,
La paz esté con nosotros,
Con nosotros siempre, siempre esté la paz.

Liturgy of the Sacrament

The Celebrant says

Let us with gladness present the offerings and oblations of our life and labor to the Lord.

Offertory Hymn

7♪ SSS 359 The King of Love My Shepherd Is

1. The King of love my shepherd is,
whose goodness faileth never.
I nothing lack if I am his,
and he is mine forever.

2. Where streams of living water flow,
my ransomed soul he leadeth;
and where the verdant pastures grow,
with food celestial feedeth.

4. In death's dark vale I fear no ill,
with thee, dear Lord, beside me;
thy rod and staff my comfort still,
thy cross before to guide me.

6. And so through all the length of days,
thy goodness faileth never;
Good Shepherd, may I sing thy praise
within thy house forever.

Liturgia del Sacramento

El Celebrante dice:

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y de nuestro trabajo..

Himno del Ofertorio

7♪ SSS 359 El Rey de Amor Es Mi Pastor

1. El Rey de amor es mi pastor,
su amor es verdadero;
su amparo no me faltará,
pues yo soy su cordero.

2. Me lleva al fresco manantial,
y a buenos pastos guía;
no temeré yo ningún mal,
si mi pastor me cuida.

4. En valle oscuro no tendré
temor si Dios me guía;
su vara y su cayado son
cual luz al alma mía.

6. Misericordia, gracia y paz
tú das al alma mía,
y en tus mansiones moraré,
Señor, por largos días.

Great Thanksgiving B

The people remain standing.

Celebrant The Lord be with you.
People **And also with you**.
Celebrant Lift up your hearts.
People **We lift them to the Lord.**
Celebrant Let us give thanks to the Lord our God.
People **It is right to give our thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Holy, Holy, Holy Lord.
God of pow'r and might
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.

Then the Celebrant continues

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had

Plegaria Eucaristica B

El pueblo permanece de pie

Celebrante El Señor sea con ustedes.
Pueblo **Y con tu espíritu.**
Celebrante Elevemos nuestros corazones
Pueblo **Los elevamos al Señor.**
Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su gloriosa resurrección nos abrió el camino de la vida eterna.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

8♪ Sanctus (C. Bradshaw)
Santo, santo, santo es el Señor
Dios del Universo
Llenos están el cielo y tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.
+Bendito es él que viene en el nombre del Señor.
Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.

El Celebrante procede

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

Celebrant and People ***(sung)***
9♪ LEVAS 260 We Remember His Death
We remember His death,
we proclaim His resurrection,
We await His coming in glory.

Celebrante y Pueblo: ***(cantado)***
9♪ Anunciamos Tu Muerte (L.J. Luna)
Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo.
En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado**)

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Alleluia. Alleluia, Amen.

10♪ Amen (L.J. Luna)
Amen, Aleluya. Aleluya, Amen.

<u>Our Father</u>

<u>Padre Nuestro</u>

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

Our Father in heaven, hallowed be your Name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.

Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino, hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.

Give us today our daily bread. +
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial,
and deliver us from evil.
For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now and forever. *Amen.*

Danos hoy nuestro pan de cada día. +
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. *Amén.*

Breaking of the Bread

A period of silence is kept.
The celebrant breaks the consecrated Bread.
Christ our Passover is sacrificed for us;
Therefore let us keep the feast!

Fracción del Pan

Se guarda un período de silencio.
El Celebrante parte el Pan consagrado.
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por Nosotros **¡Celebremos la fiesta!**

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
Lamb of God you take away the sins of the world,
have mercy on us. (2x)
Lamb of God you take away the sins of the world,
grant us peace.

11♪ Agnus Dei (N. Ojeda)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros. (2x)
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

The Celebrant says
The Gifts of God for the People of God.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

The People may join in saying this prayer

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed

All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.

El Celebrante dice
Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

El Pueblo puede unirse en la misma.

Señor, no soy digno de que entres en mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.

Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.

Communion Hymn

12♪ Let Us Break Bread Together

//Let us break bread together on our knees//

When I fall on my knees, with my face to the rising sun, Oh Lord, have mercy on me.

//Let us drink wine together on our knees;//
(Chorus)
//Let us praise God together on our knees;//
(Chorus)

Let us pray.

Himno de Comunion

12♪ De Rodillas Partamos Hoy el Pan

//De rodillas partamos hoy el pan//

De rodillas estoy con el rostro al naciente sol, Oh, Dios apiádate de mi.

//Compartamos la copa en gratitud//
[Refrán]
//De rodillas loemos al Señor//
[Refrán]

Oremos

Celebrant and People
Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. *Amen.*

Blessing
The priest blesses the people, saying
The peace of God, which passeth all understanding, keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son Jesus Christ our Lord. **Amen.**

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. **Amen.**

Announcements
Announcements may be made at this point in the service.

Recessional Hymn

13♪ Christ Be Our Light

1. Longing for light, we wait in darkness.
Longing for truth, we turn to you.
Make us your own, your holy people,
light for the world to see.

Refrain:
Christ, be our light! Shine in our hearts.
Shine through the darkness.
Christ, be out light!
Shine in your church gathered today.

2. Longing for peace, our world is troubled.
Longing for hope, many despair.
Your word alone has power to save us.
Make us your living voice. ***Refrain***

5. Many the gifts, many the people,
many the hearts that yearn to belong.
Let us be servants to one another,
making your kingdom come. ***Refrain***

Dismissal

Celebrant: Let us go forth in the name of Christ,

People: **Thanks be to God.**

Celebrante y Pueblo
Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. *Amén.*

Bendición
El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo
La paz de Dios, que excede a todo entendimiento, guarde vuestros corazones y mentes en el conocimiento y amor de Dios, y de su Hijo Jesucristo nuestro Señor. **Amen.**
Y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con vosotros, y more con vosotros eternamente. **Amén.**

Anuncios
Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio

Himno de Salida

13♪ Se Nuestra Luz

1. Luz anhelamos en las tinieblas
Solo tú puedes dar la verdad
Haz de nosotros tu pueblo santo
Tu luz para iluminar.

Refrán:
¡Se nuestra Luz! Cristo Señor en las tinieblas
¡Se nuestra luz! Brilla en tu Iglesia reunida hoy

2. Paz anhelamos para un mundo herido
Esperanzado y sufriendo en dolor
Eres el Verbo que nos ha salvado
Conviértenos en tu voz. ***Refrán***

5) Muchos los fieles, muchos los dones
Y corazones que piden sanar
Seamos siervos del uno al otro
Haciendo el Reino llegar. ***Refrán***

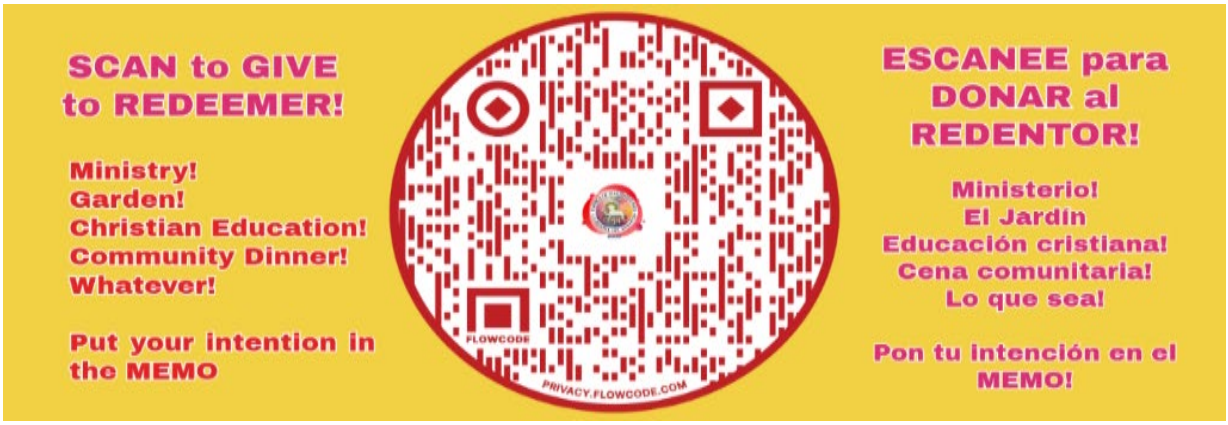
Despedida

Celebrante: Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.

Pueblo: **Demos gracias a Dios.**


Our Pledge
BUILDS A BRIGHTER TOMORROW
Nuestro Compromiso
CONSTRUYE UN MEJOR MAÑANA
Goal / Meta
$23,176.00
Raised so far / Recaudado hasta ahora
$13,110.59
57%
Your pledge supports our worship, ministries, outreach and the care of our church.
Tu compromiso apoya nuestro culto, ministerios, servicio a la comunidad y el cuidado de nuestra iglesia.
Worship
Culto
Community Outreach
Servicio a la Comunidad
Ministries
Ministerios
Our Church
Nuestra Iglesia
Thank you for your pledge!
CHURCH OF THE REDEEMER
IGLESIA DEL REDENTOR
¡Gracias por tu compromiso!


Pledge 2027 Promesa
Available at the back table
Disponibles en la mesa de atrás
Must be file/ Deberá ser diligenciada
NOV. 22


SCAN to GIVE to REDEEMER!
Ministry!
Garden!
Christian Education!
Community Dinner!
Whatever!
Put your intention in the MEMO
FLOWCODE
PRIVACY.FLOWCODE.COM
ESCANEE para DONAR al REDENTOR!
Ministerio!
El Jardín
Educación cristiana!
Cena comunitaria!
Lo que sea!
Pon tu intención en el MEMO!


Thank You for Coffee Hour
Gracias por la Hora del Café
Shirley & Sarah


Communion Class for Children
Clase de Comunión para Niños
Faith
Friends
Learning
Together
Fe
Amigos
Aprendiendo
Juntos
Registration is now open
Inscripciones abiertas
Starting 3rd Sunday in October
Comienza el 3er Domingo de octubre
Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-8093


HALLOWEEN CUSTOME DRIVE
RECOLECCION DE DISFRACES
Give your kids' costumes a second chance!
¡Dales nueva vida a los disfraces de tus hijos!
Nov. 8 & Nov. 15, 2026
We accept new, clean and gently used children's costumes.
Se aceptan disfraces infantiles nuevos, limpios y usados en buen estado.
Toddler through teen sizes.
Tallas desde niños pequeños hasta adolescentes.
Please place all costume pieces together in one bag.
Coloca todas las piezas de cada disfraz juntas en una sola bolsa.
Forms are available in the Parish Hall on both collection dates.
Formularios disponibles en el Salón Parroquial, ambos días de recolección
No costumes will be accepted after November 15.
No se aceptarán disfraces después del 15 de noviembre.
Church of the Redeemer
30-14 Crescent St., Astoria NY 11102
718-278-8093


Parents'
NIGHT OUT
Noche de Padres
Watch a movie
Películas
Enjoy snacks
Snacks
Make crafts
Manualidades
Play games
Juegos
5-8 PM
Nov. 21
$20 per child
$20 por niño
Scan to register
Escanea para registrarte
Safe • Fun • Faith-Filled
Seguro • Divertido • Lleno de fe
Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street • 718-278-8093

Start the Celebrations with Redeemer's Holiday Paint Party



Saturday, November 21, 2026
1:00 -3:00 pm

$30 per person
includes 11x14" canvas, paints, brushes, easels, aprons and live instructions. Music & prizes

Next Paint Party: Decemeber 5, 2026

Seating is limited and dress for a mess
Reserve your seat on or before
Wednesday, November 18, 2026 please call 718 278 8093
A fundraising event hosted by the Church of the Redeemer
30-14 Crescent St, Astoria, NY 11102

Wreath Workshop
Taller de Coronas



Nov. 22, 2026
After 11 am Mass
Después de la Misa de las 11 am

Register up to Nov. 18
Inscríbase hasta el 18 de noviembre

Wreaths for decorating the church
Coronas para decorar la iglesia



Come and Enjoy Hot chocolate
Ven y disfruta de un Chocolate caliente

The Church of the Redeemer
La Iglesia del Redentor
30-14 Crescent Street, Astoria, NY 11102
718-278-80-93

Thanksgiving Potluck Community Supper

Cena Comunitaria de Acción de Gracias: Platos compartidos

Nov. 25, 2026
5:00 pm

The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Sr. Astoria, NY 11102



Arts & Crafts Kids
Manualidades Niños

December 5th
1 PM-3PM
Ages 5 and older
Suggested donation: $5

Diciembre 5
1 PM-3PM
A partir de 5 años
Donacion sugerida: $5

Register/Registro



The Church of the Redeemer
30-14 Crescent Street, Astoria NY 11102
718-278-8093

A Love Letter to Lieder



Olivia Grugan
mezzo-soprano

Friday, Nov 20 – 7:00pm

An evening of German art songs by
Mozart, Beethoven, Schubert, Schumann, Brahms, Korngold, and Weill



Christopher Bradshaw
pianist



Redeemer Concert Series
30-14 Crescent St., Astoria

TICKETS:
$20 online or
$25 at the door

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor

Church of The Redeemer
Iglesia del Redentor
Founded -Fundada 1866
30-14Crescent Street Astoria, New York 11102
www.redeemer-astoria.org
Email: redeemer.astoria@gmail.com

Clergy

The Rev. Carlos Rendon

Wardens & Vestry

Roger Kraus (Warden English) 2027 - Susana Castillo (Warden Spanish)2026
Lucila Garcia 2027 - Daniel Osorio 2026 - Flor Jerez 2028
Duane Jonker-Burke 2028 - Shirley Longshore 2027 - Alma Rodriguez Bock 2026
Daisy Orellana (Assistant Clerk)2027 - Camilo Villareal (Clerk) 2028 - Luz Dary Martinez 2027
Cristina Acevedo 2028 - Nancy Garcia 2026 - Shane O'Boyle Treasurer 2026

Music Ministry

Christopher Bradshow
Julia Feinberg
Robin Grasso

Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor

Phone Number – Teléfono 718 278 8093
Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm
Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm
Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:00 pm Bilingual
Sundays – Domingos
English Mass 11:00 am
Spanish Mass 12:30 m